

Author: Assoc. Prof. Dr. Mona ARHIRE

Habilitation thesis title: Translation and Communication. Endeavours across Disciplines, Languages and Cultures

Domain: Philology

PUBLICATIONS LIST

RELEVANT PUBLICATIONS

Arhire, Mona. 2017. *Cohesive Devices in Translator Training: A Study based on a Translational Learner Corpus*, in "Meta: Translator's Journal", 62:1, ISSN 1492-1421, ISI Arts and Humanities Citation Index, Ebsco, IBZ, IBR, ERIH PLUS, Ulrich's, Scopus.

Arhire, Mona. 2014. *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*, Iași: Editura Institutul European, 253 pp., ISBN 978-606-24-0037-8.203.

Arhire, Mona. 2015. *Structural Equivalence in Translation. An Introduction*, Vol. I, Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, 185 pp., ISBN 978-606-17-0860-4.

Arhire, Mona. 2016. *Structural Equivalence in Translation. An Introduction*, Vol. II, Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, 196 pp., ISBN 978-606-17-0859-8.

Arhire, Mona. 2013. *A Coursebook on Corpus-based Translation Studies*, Brașov: Transilvania University Publishing House, 173 pp., ISBN 978-606-19-0284-2.

Arhire, Mona. 2011. *On the Interdisciplinary Nature of Corpus-Based Translation Studies*, in Teodora Popescu, Rodica Pioariu and Crina Herțeg (eds.) "Cross-Disciplinary Approaches to the English Language: Theory and Practice", Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 5-18. ISBN (10): 1-4438-3389-4, ISBN (13): 978-1-4438-3389-9.

Tatu, Oana, **Arhire, Mona.** 2012. *Translation as a Form of Intercultural Workplace Communication*, in Stanca Măda and Răzvan Săftoiu (eds.) "Professional Communication across Languages and Cultures", Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 239-264. ISBN 978 90 272 1034 0, E-Book 978 90 272 7311 6.

Arhire, Mona, Tatu, Oana. 2012. *Dealing with Register and Style Translation Errors*, in Elena Buja and Stanca Măda (eds.) “Structure, Use and Meaning”, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, pp. 23-34, ISBN 978-606-17-0260-2.

Arhire, Mona. 2014. *Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness*, in Marinela Burada and Oana Tatu (eds.) ”10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse”, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp.188-200. ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0, ISI Proceedings.

Arhire, Mona. 2014. *Intercultural Transfer of Social Identity via Translation: A Corpus-Based Study*, in Iulian Boldea (ed.) „Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspective”, Tîrgu-Mureș: Arhipelag XXI Press, pp. 791-797, ISBN 978-606-93691-3-5, ISI Proceedings.

Arhire, Mona. 2013. *Verb Plus Verbal Noun Collocations in a Translational Learner Corpus*, in ”Bulletin of Transilvania University of Brasov”, Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 6 (55) No.1, pp. 65-70. ISSN 2066-768X (Print), ISSN 2066-7698 (CD-ROM), Ebsco.

PhD THESIS

Arhire, Mona. 2011. *Valențele expresive ale concentrării limbajului*, Brașov: Transilvania University Publishing House, 282 pp., ISBN 978-973-598-988-0.

BOOKS / BOOK CHAPTERS / COURSE BOOKS

Arhire, Mona. 2011. *Valențele expresive ale concentrării limbajului*, Brașov: Transilvania University Publishing House, 282 pp., ISBN 978-973-598-988-0.

Arhire, Mona. 2014. *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*, Iași: Editura Institutul European, 253 pp., ISBN 978-606-24-0037-8.203.

- Arhire, Mona.** 2015. *Structural Equivalence in Translation. An Introduction*, Vol. I, Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, 185 pp., ISBN 978-606-17-0860-4.
- Arhire, Mona.** 2016. *Structural Equivalence in Translation. An Introduction*, Vol. II, Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, 196 pp., ISBN 978-606-17-0859-8.
- Arhire, Mona.** 2013. *A Coursebook on Corpus-based Translation Studies*, Brașov: Transilvania University Publishing House, 173 pp., ISBN 978-606-19-0284-2.
- Arhire, Mona.** 2011. *On the Interdisciplinary Nature of Corpus-Based Translation Studies*, in Teodora Popescu, Rodica Pioariu and Crina Herțeg (eds.) “Cross-Disciplinary Approaches to the English Language: Theory and Practice”, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 5-18. ISBN (10): 1-4438-3389-4, ISBN (13): 978-1-4438-3389-9.
- Arhire, Mona, Micu, Anamaria.** 2008. *Limba engleză. Gramatică și exerciții*, Brașov: Aula, 272 pp., ISBN 978-973-754-049-2.
- Arhire, Mona, Micu, Anamaria, Mușina, Tania, Neagu, Mihaela, Borcan, Valentina.** 1998, 1999, 2001. *Bacalaureatul de nota 10 – Limba engleză, Limba franceză – subiecte rezolvate și explicate*, Brașov: Aula, 218 pp., ISBN 973-98423-8-0.
- Mușina, Tania, **Arhire, Mona, Luca, Magdalena.** 2000, 2001. *Engleza de nota 10*, Brașov: Aula, 224 pp., ISBN 973-98423-9-9.
- Arhire, Mona, Micu, Anamaria.** 2001. *Limba engleză – 1600 de teste grilă*, Editura Aula, Brașov, 112 pp., ISBN 973-8206-22-7.
- Arhire, Mona.** 2009. *Business Communication*, Brașov: Transilvania University Publishing House, 115 pp., ISBN 978-973-598-631-5.
- Cusen, Gabriela, **Arhire, Mona.** 2011. *English Language Teaching Methodology: Modern Evaluation Strategies*, curs în cadrul proiectului COMPAS (“Profesionalizarea carierei didactice - noi competențe pentru actorii ai schimbărilor în educație din județele Harghita și Neamț”) finanțat prin POS DRU/87/1.1/S/62468, 74 pp.
- Arhire, Mona.** 2012. *Engleza comercială. Curs practic*, C.H. Beck, Bucuresti, 127 pp., ISBN 978-606-18-0119-0.

- Tatu, Oana, **Arhire, Mona**. 2012. *Translation as a Form of Intercultural Workplace Communication*, in Stanca Măda and Răzvan Săftoiu (eds.) "Professional Communication across Languages and Cultures", Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 239-264. ISBN 978 90 272 1034 0, E-Book 978 90 272 7311 6.
- Sporiș, Valerica, **Arhire, Mona**. 2015. *Repeated Discourse in Current Media: De-Formation and Re-Formation*, in Gheorghe Manolache (ed.) "Intercultural Exchanges in the Age of Globalization", Germany: LAP LAMBERT Academic Publishing, pp. 419-429, ISBN 978-3-659-75532-3.
- Sporiș, Valerica, **Arhire, Mona**. 2011. *Hypercorrectness – A Linguistic Challenge*, in Iulian Boldea, Cornel Sigmirean and Simion Costea (eds.) "Culture, Elites and European Integration, Vol. I – Philologia", Paris: Prodifmultimedia Publishing House, pp. 303-309. ISBN 978 274 97-0112-7, EAN 978 274 9701127.

JOURNAL ARTICLES

- Arhire, Mona**. 2017. *Cohesive Devices in Translator Training: A Study based on a Translational Learner Corpus*, in "Meta: Translator's Journal", 62:1, ISSN 1492-1421, ISI Arts and Humanities Citation Index, Ebsco, IBZ, IBR, ERIH PLUS, Ulrich's, Scopus.
- Arhire, Mona**. 2015. *Attila Imre: Traps of Translation. A Practical Guide for Translators* (Book Review), in Laszlo David (ed.) "Acta Universitatis Sapientiae Philologica", Vol. 2 No. 2/2015, Cluj-Napoca: Scientia Publishing House, De Gruyter Open, pp. 79-84, ISSN 2067-515, ERIH PLUS, CEEOL, Ebsco, DOAJ.
- Arhire, Mona**. 2014. *Translation Universals: An Overview*, in Ileana Ghemes (ed.) "Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica 15/2/2014, University „1 Decembrie 1918” of Alba Iulia, pp. 403-419, ISSN 1583-5523, CEEOL.
- Arhire, Mona**. 2013. *Verb Plus Verbal Noun Collocations in a Translational Learner Corpus*, in "Bulletin of Transilvania University of Brasov", Series IV: Philology and Cultural Studies,

Vol. 6 (55) No.1, , p. 65-70. ISSN 2066-768X (Print), ISSN 2066-7698 (CD-ROM), pp. 65-70, Ebsco.

Arhire, Mona. 2012. *On the Power of Silence over Words*, in Ileana Ghemes (ed.) "Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica 13/2/2012, University „1 Decembrie 1918” of Alba Iulia, pp. 419-426, ISSN 1582-5523, CEEOL.

Arhire, Mona. 2010. *An Interdisciplinary Approach to Corpus-Based Research: The Case of Translation Studies*, in „Annales Universitatis Apulensis”, Series Philologica 11/2010, Tom 2, University „1 Decembrie 1918” of Alba Iulia, pp. 146-158. ISSN 1582-5523, CEEOL.

PAPERS IN INTERNATIONAL CONFERENCES

Arhire, Mona. 2015. *Corpus Methodology Applied to Translator Training*, în Iulian Boldea (ed.) "Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication", Tîrgu Mureş: The Alpha Institute for Multicultural Studies Arhipelag XXI Press, pp. 160-172, ISBN: 978-606-8624-21-1, ISI Proceedings.

Arhire, Mona. 2014. *Intercultural Transfer of Social Identity via Translation: A Corpus-Based Study*, in Iulian Boldea (ed.) "Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspective", Tîrgu-Mureş: Arhipelag XXI Press, pp. 791-797, ISBN 978-606-93691-3-5, ISI Proceedings.

Arhire, Mona. 2014. *Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness*, in Marinela Burada and Oana Tatu (eds.) "10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse", Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 188-200, ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0, ISI Proceedings.

Arhire, Mona, Tatu, Oana. 2012. *Dealing with Register and Style Translation Errors*, in Elena Buja and Stanca Măda (eds.) "Structure, Use and Meaning", Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, pp. 23-34, ISBN 978-606-17-0260-2.

Arhire, Mona. 2010. *Corpora as Translation Resources*, in Marinela Burada (ed.) "Conference on British and American Studies", Braşov: Transilvania University Publishing House, pp. 49-60, ISSN 1844-7481.

Arhire, Mona. 2003. *The Translation of Ellipsis*, in Marinela Burada (ed.) "Conference on English and American Studies", Braşov: Transilvania University Publishing House, pp. 145-152, ISBN 973-635-240-4.

Arhire, Mona. 2004. *Expressiveness by Means of Compression*, in Marinela Burada (ed.) "Conference on British and American Studies", Braşov: Transilvania University Publishing House, pp. 5-9, ISBN 973-635-300-1.

Arhire, Mona. 2005. *Language Levels in Modern Arabic*, in Marinela Burada (ed.) "Conference on British and American Studies", Braşov: Transilvania University Publishing House, pp. 29-34, ISBN 973-635-660-4.

Arhire, Mona. 2008. *The Status of Translation in EFL*, in Marinela Burada (ed.) "Conference on British and American Studies", Braşov: Transilvania University Publishing House, pp. 39-46, ISSN 1844-7481.

Arhire, Mona, Brătan, Andreea. 2009. *A Dual Perspective of Electronic Dictionaries: the Compiler's and the User's*, in Marinela Burada (ed.) "Conference on British and American Studies", Braşov: Transilvania University Publishing House, pp. 15-28, ISSN 1844-7481.

Arhire, Mona, Gheorghe, Mihaela, Talabă, Doru. 2014. *A Corpus-based Approach to Content and Language Integrated Learning*, in „Proceedings of the International Conference: ICT for Language Learning, 7th edition”, Libreriauniversitaria.it, Florence, Italy, 13–14 November 2014, ISBN 978-88-6292-548-8.

OTHER PAPERS / RELEVANT ACHIEVEMENTS

Arhire, Mona. 2005. *A Special Approach to Texts: Reading for Translation*, in "Bulletin of Transilvania University of Brasov", Vol. 12(47). Series B5, Braşov: Transilvania University Publishing House, pp. 681-685, ISSN 1223-964X.

- Arhire, Mona.** 2005. *Concentrarea limbajului ca sursă a expresivității*, in "Academia Română - Anuarul Institutului de Cercetari Socio-umane Sibiu", XII, Romanian Academy Publishing House, pp. 89-101, ISSN 1223-1088.
- Arhire, Mona.** 2006. *Concentrarea expresivă a grupului nominal prin schimbarea clasei gramaticale*, in Liliana Copesescu (ed.) "Studii socio-lingvistice", Braşov: Transilvania University Publishing House, pp. 3-9, ISBN (10) 973-635-801-1; ISBN (13)978-973-635-801-2.
- Arhire, Mona.** 2007. *Concentrarea expresiei prin sintaxa paratactica*, in "Academia Română - Anuarul Institutului de Cercetari Socio-umane Sibiu", Romanian Academy Publishing House, ISSN 12231088.
- Arhire, Mona.** 2007. *Modurile nepredicative ale verbului din perspectiva concentrării expresiei* in "Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica No. 8, University „1 Decembrie 1918” of Alba Iulia, pp. 212-219, ISSN 1582-5523.
- Arhire, Mona.** 2007. *Ethics and the Social Role of Translation*, in "Bulletin of the Transilvania University of Brasov", Vol. 14(49), Series B, Philology, Braşov: Transilvania University Publishing House, pp. 781-785, ISSN 1223-964x.

Date: 24.04.2017

Assoc. Prof. Mona ARHIRE, PhD
signature